

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	3
1.0 Pasternaks Reisen nach Georgien und seine ersten Begegnungen mit den georgischen Literaten	6
2.0 Die Kaukasusthematik in der Dichtung. Einleitend	11
2.1 Der Gedichtband „Волны“	13
2.1.1 Das Motiv des historisch orientierten Zugangs zur Kaukasusthematik	14
2.1.2 Die Korrekturen am eigenem ‚Werk‘ – die Kürzungen und Auslassungen	19
2.1.3 Das Thema der literarischen Tradition im Gedichtzyklus „Волны“	20
2.1.4 Die Rolle der Metonymien in dem Gedichtzyklus „Волны“	21
2.1.4.1 Die Präsenz des lyrischen Ichs	23
2.1.4.2 Die Verdichtung der realen Orte	24
2.2 Drei weitere Gedichte aus dem Gedichtband „Второе рождение“	27
3.0 Die literarischen Gruppierungen der 1920er – 30er Jahre in Georgien	
Eine kurze Überblicksdarstellung	31
4.0 Pasternak als Übersetzer der georgischen Dichtung	
Die Rolle der Übersetzungsarbeiten für Pasternak als Dichter	34
4.1 Ein Versuch der Darstellung bzw. der Erläuterung des Arbeitsprozesses	38
4.2 Original ↔ Übersetzung	
Das Verhältnis zwischen dem Ausgang- und dem Zieltext anhand einiger Textbeispielen	47
4.2.1 Original ↔ Übersetzung	
Typ 1: Interpretation anhand der im Originaltext vorhandener Motive	49
4.2.2 Original ↔ Übersetzung	
Typ 2: Eine originaltreue Übersetzung – ?	53
5.0 Anstatt einer Zusammenfassung	58
Literaturverzeichnis	60